

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Contaminación y exportaciones]

J. M.-A. / N. S.

Las principales cadenas de supermercados europeos, destino final de sus pimientos y tomates, exigen certificados que verifiquen el correcto reciclado de los residuos y mientras ese pequeño porcentaje [de agricultores] contamina, los reportajes en los medios de comunicación europeos se suceden con posibles consecuencias que en Almería temen: que se reduzcan las ventas.

¿Falta puntuación?

(J. M.-A. / N. S.: “La plaga del plástico...”. *El País*, 04.09.21, 22).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos añadir una coma y un punto y coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Las principales cadenas de supermercados europeos, destino final de sus pimientos y tomates, exigen certificados que verifiquen el correcto reciclado de los residuos y mientras ese pequeño porcentaje [de agricultores] contamina, los reportajes en los medios de comunicación europeos se suceden con posibles consecuencias que en Almería temen: que se reduzcan las ventas.

Las principales cadenas de supermercados europeos, destino final de sus pimientos y tomates, exigen certificados que verifiquen el correcto reciclado de los residuos[;] y[,] mientras ese pequeño porcentaje [de agricultores] contamina, los reportajes en los medios de comunicación europeos se suceden con posibles consecuencias que en Almería temen: que se reduzcan las ventas.

1) Proponemos añadir un punto y coma delante de la conjunción **y** que une las dos oraciones del párrafo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Las principales cadenas de supermercados europeos, destino final de sus pimientos y tomates, exigen certificados que verifiquen el correcto reciclado de los residuos y mientras ese pequeño porcentaje [de agricultores] contamina, los reportajes en los medios de comunicación europeos se suceden con posibles consecuencias que en Almería temen: que se reduzcan las ventas.

Las principales cadenas de supermercados europeos, destino final de sus pimientos y tomates, exigen certificados que verifiquen el correcto reciclado de los residuos[;] **y**, mientras ese pequeño porcentaje [de agricultores] contamina, los reportajes en los medios de comunicación europeos se suceden con posibles consecuencias que en Almería temen: que se reduzcan las ventas.

Según la normativa, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas “en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 352).

Gracias al punto y coma “como signo jerarquizador de la información” (*Ortografía...* 2010: 351), el párrafo queda organizado en los dos segmentos de sujetos oracionales diferentes:

Las principales cadenas de supermercados europeos, destino final de sus pimientos y tomates, exigen certificados que verifiquen el correcto reciclado de los residuos[;]

y, mientras ese pequeño porcentaje [de agricultores] contamina, los reportajes en los medios de comunicación europeos se suceden con posibles consecuencias que en Almería temen: que se reduzcan las ventas.

2) Proponemos completar, con la primera coma, el aislamiento de la construcción temporal en interior de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Las principales cadenas de supermercados europeos, destino final de sus pimientos y tomates, exigen certificados que verifiquen el correcto reciclado de los residuos y **mientras** ese pequeño porcentaje [de agricultores] **contamina**, los reportajes en los medios de comunicación europeos se suceden.

Las principales cadenas de supermercados europeos, destino final de sus pimientos y tomates, exigen certificados que verifiquen el correcto reciclado de los residuos; y[,] **mientras ese pequeño porcentaje [de agricultores] **contamina****, los reportajes en los medios de comunicación europeos se suceden.

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la de apertura, por deficiente delimitación (*Ortografía...* 2010: 311). Sin embargo, esa primera coma no se lee como pausa.

Además, “como regla general se recomienda mantener las comas que delimitan la subordinada incrustada [en interior de oración]”, lo que incluye a las temporales. Sin embargo, en enunciados breves “puede optarse por no delimitar con comas la subordinada incrustada” (*Ortografía...* 2010: 341 y 342).

Por otra parte, opinamos que el contexto favorece el aislamiento de la construcción temporal, pues inmediatamente después de la construcción temporal viene el sujeto de la oración, que, además, podría considerarse complemento directo de *contamina* (problema de contigüidad):

... y mientras ese pequeño porcentaje [de agricultores] contamina los reportajes en los medios de comunicación...

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Las principales cadenas de supermercados europeos, destino final de sus pimientos y tomates, exigen certificados que verifiquen el correcto reciclado de los residuos y mientras ese pequeño porcentaje [de agricultores] contamina, los reportajes en los medios de comunicación europeos se suceden con posibles consecuencias que en Almería temen: que se reduzcan las ventas.

Las principales cadenas de supermercados europeos, destino final de sus pimientos y tomates, exigen certificados que verifiquen el correcto reciclado de los residuos; y, mientras ese pequeño porcentaje [de agricultores] contamina, los reportajes en los medios de comunicación europeos se suceden con posibles consecuencias que en Almería temen: que se reduzcan las ventas.

MÁS EJEMPLOS

De punto y coma previo a la conjunción y

Para anotar sus registros, se basan en su enorme experiencia, en sus sensaciones, en sus registros pasados, en la percepción subjetiva del espacio recorrido en vuelo... y nadie discute la palabra de las tres mejores, las que se llevan las medallas.

(Ó. G.: “El riesgo de arbitrarse a uno...”. *El País*, 11.09.21, 37).

Para anotar sus registros, se basan en su enorme experiencia, en sus sensaciones, en sus registros pasados, en la percepción subjetiva del espacio recorrido en vuelo...[;] y nadie discute la palabra de las tres mejores, las que se llevan las medallas.